

# ISABEL®

N.º 50 Marzo / Abril 2004

REVISTA INTERNACIONAL DE LA SIERRA DE DIOS  
INTERNATIONAL MAGAZINE OF THE SERVANT OF GOD



# Sumario | Summary

Cartas al Editor   Letters to the Editor .....	3
Artículo Principal   Feature Article .....	4-8
Música y Cultura en torno a Isabel la Católica   Music and Culture	
about Isabel the Catholic .....	9-10
Poesía   Poetry .....	11-12
Actualidad   Current Events .....	13-14
Llamada para voluntarios   Calling for volunteers .....	15

Foro portada: El testamento de Isabel la Católica en el Casón del Buen Retiro. Lienzo de Eduardo Rosales.  
 Portait picture: Last Will and Testament of Isabel the Catolic in the Cason del Buen Retiro, Canvas of Eduardo Rosales.

## **PRESIDENTE DEL COMITÉ INTERNACIONAL PARA LA CANONIZACIÓN DE ISABEL LA CATÓLICA: Su Eminencia Luis Cardenal Aponte Martínez.**

### **DIRECTORES HONORARIOS/HONORARY DIRECTORS:**

**Su Alteza Imperial y Real Alexandra de Habsburgo, Archiduquesa de Austria y Princesa de Hungría y Bohemia.**  
**Excmo. Sr. D. Héctor Riesle, Profesor en Derecho, Pontificio Universidad Católica de Chile.**

### **REDACTOR JEFE/EDITOR IN CHIEF:**

**Stephen Ryan.**

### **REDACTORES/ASISTANT EDITORS:**

**Patricia Hudock, María Luis Saldaña.**

### **COLABORADORES/COLLABORATORS:**

**Anne Aguilar Santucci, Vilmirsa Covas, Alfredo Díaz, Guadalupe Lynch, Megan Lynch, John Maurath, Mary Moreno, John Paul Paine, Rvdo. P. Romeo Salcido, Begoña Silva, Linda Heatherly, Ángel La Puente.**

### **EDITA/PUBLISHED BY:**

**El Comité Internacional para la Canonización de Isabel la Católica.**

**NIHIL OBSTAT: P. Alfonso María Durán, MJ.**

**IMPRIMATUR: Ricardo Suriñach, Obispo Emérito.**

**Depósito Legal: M-1725-1996.**

**Impreso en España - Printed in Spain**

**Comité Reina Isabel: Avda. Reina Victoria, 38 - 6A. 28003 Madrid (España).**

**Comité Internacional Reina Isabel. Centro de Promoción. Calle Ajates, 50. 05005 Ávila (España).**

**International Committee for Cause of Queen Isabel. P.O. Box 267989. Chicago, IL 60626-7989 (USA).**

**Miles Jesu. P.O. Box 166. Station 6. 00732 Ponce (Puerto Rico).**

*La promoción de la figura histórica de la Reina Isabel no está en contra de ningún pueblo, nación o raza; no está en contra de los judíos o mahometanos; tampoco ataca o promueve ningún partido político y no va contra ninguna persona en particular.*

*Esta revista promueve la Reina Isabel como ejemplo de vida santa, de gran mujer y líder para el hombre moderno y especialmente para la mujer como individuo privado y como miembro de la sociedad.*

*Sobre la canonización de la Reina Isabel esta revista no busca forzar en ninguna manera el juicio de la Iglesia, al cual nos sometemos, siguiendo el buen ejemplo de la Sierva de Dios.*

*The promotion of the historical figure of Queen Isabel is not against any particular people, nation or race; it is not against Jews or Muslims; it neither attacks nor promotes any political party; and is not against any particular person.*

*This magazine promotes Queen Isabel as an example of a holy life, of a great woman and leader for modern man and especially for women as individuals and members of society.*

*On the canonization of Queen Isabel this magazine does not seek to force in any way the judgment of the Church, to which we submit, following the good example of the Servant of God.*

## Cartas al Editor

## Letters to the Editor

Muy Sres. míos:

Agradeceré que me remitan los números 42 y 43 de la revista, que supongo he extraviado y me son imprescindibles para mantener completa la colección, una de las más importantes de mi biblioteca (por su interés y orientación acertadísima).

Les saluda muy atentamente,

D. Luis Adaro Ruiz,  
Gijón España

Queridos amigos,

Estoy escribiendo desde Finlandia para pedirles que nos envíen la revista ISABEL. Aquí la Reina es muy querida y sería de mucho interés leer la revista, ya que las personas hablan inglés y pueden suscribirse y pagar por medio de giros o transferencias.

Muchas gracias!

D. Víctor Anderson,  
Helsinki, Finlandia

# ISABEL®

N.º 49 Enero / Febrero, 2004

REVISTA INTERNACIONAL DE LA SIEBRA DE DIOS  
INTERNATIONAL MAGAZINE OF THE SERVANT OF GOD

Dear editors:

I would be so grateful if you would send me numbers 42 and 43 of the magazine, which I imagine have gone astray and which are indispensable for the completion of my collection, one of the most important in my library (because of their interest and correct information).

With sincere greetings,

D. Luis Adaro Ruiz,  
Gijon Spain



Dear friends,

I write from Finland to ask that you send the magazine ISABEL. Here the Queen is loved and it would be very interesting to read the magazine since English-speakers here can subscribe and pay by means of money orders or transfers.

Many thanks!

D. Victor Anderson,  
Helsinki, Finland

**¡Suscríbete!  
Subscribe now!**

Avda. Reina Victoria, 38 - 6A  
28003 Madrid (España)  
Tel.: 91 534 07 74  
Ávila Tel.: 920 22 34 73  
Email: 73172.2577@compuserve.com  
USA: 602 276 6098 or 1800 654 7944

Suscripción anual:  
Ordinaria: 13 €.  
Honoraria: 60 €.  
Un ejemplar: 2 €.  
Outside Spain  
1 year Subscription: \$ 25 USD.



# Artículo Principal | Feature Article

## ISABEL EN MÉXICO

D. Nemesio Rodríguez Lois.

“Desaparece una reina que no ha de tener semejante en la tierra: Por su grandeza de alma, pureza de corazón, piedad, justicia a todos por igual, espíritu conservador de las leyes antiguas y ordenador de nuevas, por la creación de un rico patrimonio y economía fuerte, que es lo más importante para el reino y para el pueblo”.

Esto dijo el Cardenal don Francisco Jiménez de Cisneros, Arzobispo de Toledo y Primado de España, al conocer la noticia del fallecimiento de la Reina de España Doña Isabel la Católica.

## ISABEL IN MEXICO

Mr. Nemesio Rodriguez Lois

“Vanished from sight is a queen who will never be equalled on earth for her nobility of soul, purity of heart, piety, equal justice for all, a spirit of preserving ancient laws and for establishing new ones, for creating a rich legacy and a strong economy, which is of utmost importance for the kingdom and its people.”

So remarked Cardinal Francisco Jimenez de Cisneros, Archbishop of Toledo and Primate of Spain, upon receiving the news of the death of Queen Isabel the Catholic.



Castillo de la Mota en Medina del Campo | Castle of La Mota in Medina del Campo

Frases impregnadas de una gran tristeza al constatar cómo a partir de ese momento ya nada volvería a ser igual pero que, dentro de su amargura, el purpurado reconocía cómo la personalidad de Isabel la Católica era tan fuerte que marcaba un claro ejemplo a seguir por quienes habrían de sucederle en el trono.

Desde entonces ha pasado casi medio milenio ya que doña Isabel falleció en Medina del Campo (Valladolid) al mediodía del 26 de Noviembre de 1504.

Por tal motivo, considerando que esta gran mujer fuera la primera Gobernadora de un Nuevo Mundo dentro de cuyos territorios se encuentra México, deseamos tratar acerca de la influencia de Isabel de Castilla en la formación de la identidad mexicana.

Nuestro propósito parece alejado de la realidad, máxime si consideramos que la Reina fallece en 1504 y no es sino hasta 1521, diecisiete años después, cuando Hernán Cortés conquista el imperio azteca del cual doña Isabel jamás llegó a tener noticia.

No obstante, aunque, por razones biológicas, la soberana de Castilla jamás haya influido directamente si lo hizo de manera indirecta.

Desde el momento mismo en que Cristóbal Colón comunica a los Reyes Católicos la portentosa noticia del Descubrimiento de América, doña Isabel consideró a los aborígenes de las tierras recién descubiertas como nuevos súbditos a quienes en lo sucesivo tendría la obligación no solamente de proteger sino de velar por su pleno desarrollo.

El Papa Alejandro VI concedió a los Reyes Católicos la legítima ocupación de las tierras recién descubiertas pero a condición de que allí difundieran la religión católica.

Y en vista de que los monarcas, sus más inmediatos colaboradores y el pueblo mismo eran católicos fervientes se puede decir que España entera se sentía obligada

These phrases were permeated with great sadness upon observing that from that moment on, nothing would ever be the same. Yet amid his grief, the Prelate recognized that Isabel the Catholic's personality was so strong that it would serve as a clear example to follow by all who would succeed her throne.

Almost half a millennium has passed since Isabel died in Medina del Campo (Valladolid) at midday on the 26th day of November of 1504.

For this reason, considering that this great woman had been the first Governess of the New World within whose territories Mexico lies, we wish to address the theme of Isabel the Catholic's influence upon the Mexican identity.

Our purpose may seem far removed from reality, especially if we consider that the Queen died in 1504 and it was not until 1521, seventeen years later, that Hernan Cortes conquered the Aztec empire, a fact of which Isabel was never cognizant.

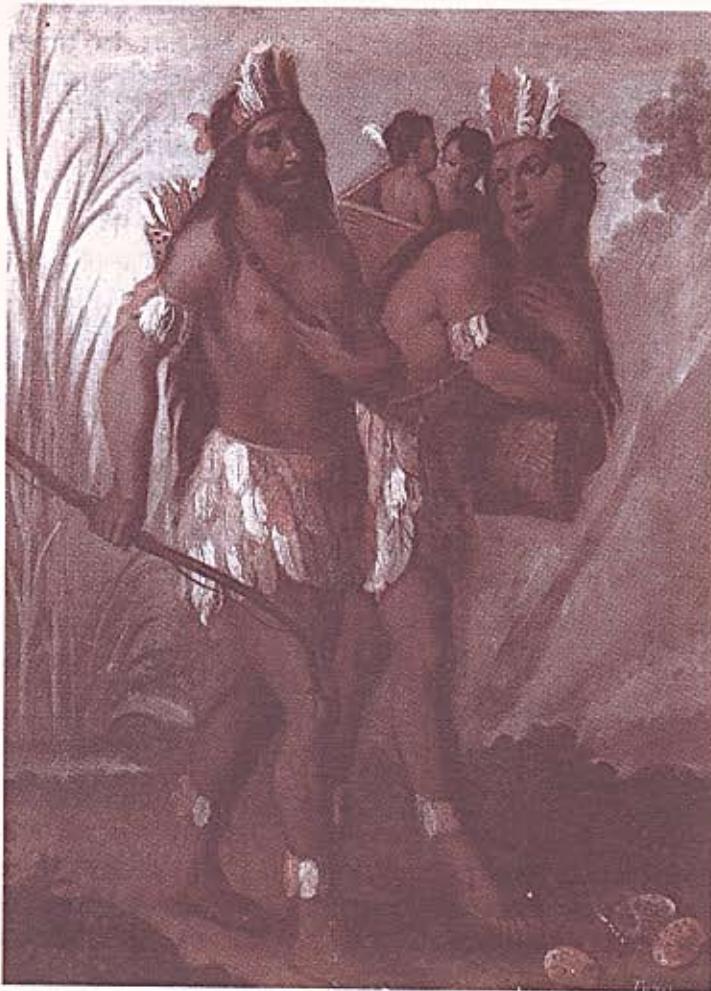
Nevertheless, although the sovereign of Castile never had a direct influence, she did so indirectly.

From the moment Christopher Columbus informed the Catholic monarchs of the amazing news of

the discovery of America, Doña Isabel considered the indigenous of the recently discovered lands as her new subjects for whom she would henceforth have the duty not only to protect but to oversee their entire development.

Pope Alexander VI granted to the Catholic Kings the authority to occupy the newly discovered lands on condition that they would propagate the Catholic Faith.

And in view of the fact that the monarchs, their immediate collaborators and the people themselves were



## Artículo Principal | Feature Article

no sólo a vivir coherentemente la fe católica sino también a transmitirla a los nuevos españoles de ultramar.

Y fue así como, a partir de entonces, los reyes de España dictaron una serie de Instrucciones, Ordenanzas y Reales Cédulas pidiendo que a los indios no solamente se les respete su vida y libertad sino que, incluso, se les reconozca el derecho a tener propiedades.

Sin embargo, donde con mayor claridad aparece la obra benefactora de Isabel de Castilla a favor de sus nuevos súbditos de allende los mares es tanto en su Testamento como en su Codicilo.

Sintiendo próxima su muerte, Isabel dicta su Testamento el 12 de Octubre de 1504, o sea, que elige el día en que se cumplen doce años del Descubrimiento de América.

Tres días antes de morir, la Reina dicta su famoso Codicilo en el cual vuelve a insistir en una idea que para ella ha sido un principio vital: Que se respeten los derechos humanos de los indios.

En su lecho de muerte –inmortalizado por el maravilloso cuadro del pintor Rosales– Isabel suplica a su esposo y ordena a su hija y yerno que a los aborigenes del Nuevo Mundo “los instruyan en la fe, los doten de buenas costumbres y que no consentan que sufran daño alguno en sus bienes y personas”.

Ambos, Testamento y Codicilo no eran simples buenos consejos expresados “in articulo mortis” sino que constituyan auténticas normas de derecho.

Estas disposiciones, andando el tiempo, influyeron en la serie de normas jurídicas que habrían de ser los fundamentos del derecho hispanoamericano, tales como las Leyes de Burgos, dictadas en 1512, y que constituyen la primera legislación social en tierras del mundo hispánico.

Ahora bien, si una serie de normas jurídicas dictadas con estricto apego a los justos principios del derecho natural se encargaban de proteger los derechos humanos de los indios, quienes de manera más directa y amorosa se acercaron a las nuevas gentes fueron los miles de misioneros españoles que embarcaron con rumbo a tierras de América.

También aquí encontramos el sello distintivo de doña Isabel puesto que, gracias a que la Reina apoyó al Cardenal Cisneros en su empresa reformadora de conventos y órdenes religiosas, se logró que, a principios del siglo XVI, España contara con un clero de primerísima calidad.

Gracias a la reforma de Cisneros, España no solamente se libró de las terribles luchas de religión que ensangrentaron a Europa durante más de dos siglos sino que

devout Catholics, one could say that the whole of Spain felt obligated not only to live the Catholic faith coherently, but to transmit it to the new Spanish subjects overseas.

And so it was that, from that time on, the Spanish Kings dictated a series of instructions, ordinances and royal documents ordering not only respect for the life and liberty of the Indians, but the recognition of their right to own property as well.

Nevertheless, Isabel of Castile's beneficent works towards her new subjects overseas are most apparent in her will as well as its codicil.

Sensing her impending death, Isabel dictates her last will and testament on the 12th of October, 1504, the day that marked the twelfth anniversary of the discovery of America.

Three days before her death, the Queen dictates her famous Codicil in which she insists once again on a theme which has been for her a vital principle: that the human rights of the Indians be respected.

On her death bed, immortalized by that marvelous painting by Rosales, Isabel entreats her husband and orders her daughter and son-in-law “to instruct” the natives of the New World “in the Faith, to inculcate in them righteous behavior and not to allow them to suffer any harm whatsoever, to their property or to themselves.”

Her Will and Codicil were not only good counsels expressed “in articulo mortis” but rather authentic standards of law.

These provisions, with the passing of time, influenced the series of judicial norms that would be the foundation of Hispanic-American law, such as the Law of Burgos, dictated in 1512 and which constitutes the first social legislation in the hispanic lands.

Now, if a series of judicial norms dictated with strict adherence to the principles of natural law were charged to protect the human rights of the Indians, those who approached the new people most directly and lovingly were the thousands of Spanish missionaries that set sail to the lands of the new Americas.

Here again we encounter the distinctive stamp of Doña Isabel, since thanks to the Queen's support of Cardinal Cisneros in his enterprise to reform convents and religious orders, it was possible that at the beginning of XVI century, Spain could count on clergy of the best quality.

Thanks to Cisneros' reform, Spain not only freed herself from the horrific religious wars that engulfed Europe

## Artículo Principal | Feature Article

pudo enviar a América ejércitos de santos varones que, aparte de predicar el Evangelio, se desvivieron por civilizar y defender a los indios.

En el caso concreto de México, antiguo virreinato de la Nueva España, el hecho de que Hernán Cortés en todo haya ajustado su empresa bajo estrictos principios jurídicos es un reflejo de las reformas legales que la Reina hiciera a principios de su reinado y que se consolidaron en las “Ordenanzas Reales de Castilla” gracias a las cuales el reino castellano pudo contar con un código general y uniforme que llegó a tener aplicación universal.

for more than two centuries, but was able to send forth to America armies of saintly men who in addition to preaching the Gospel, gave their life to civilize and to defend the Indians.

In the actual case of Mexico, an old Vice Royalty of New Spain, the fact that Hernan Cortes organized his enterprise under strict legal principles, is a reflection of the legal reforms that the Queen made at the beginning of her reign and which were consolidated into the “Royal ordinances of Castile.” Thanks to this, the Castilian Kingdom possessed a general and uniform code that came to be applied universally.



Avenida  
Isabel la  
Católica, en  
México, D. F.

Isabel the  
Catholic  
Avenue in  
Mexico City

Por otra parte, el hecho mismo de que, una vez consumada la conquista de México, el mismo Cortés le haya pedido al Emperador Carlos I que enviase misioneros, ni duda cabe, que constituye un acto de acatamiento a las disposiciones dadas por doña Isabel tanto durante su reinado como pocas semanas antes de morir.

Y fue así como a la Nueva España vinieron infinidad de santos varones que habían probado plenamente su vocación en los conventos reformados por un Cardenal Cisneros que en esta empresa contó con todo el apoyo de la Santa Reina de Castilla.

Varones egregios como un fray Juan de Zumárraga defendiendo a los indios de los abusos de los oidores de la Primera Audiencia o de un fray Toribio de Benavente

The fact that once the conquest of Mexico was accomplished, Cortes himself, asked Emperor Charles I to send missionaries. There is no doubt this constituted an act of obedience to the provisions handed down by Doña Isabel during her reign as well as a few weeks before her death.

And so it was that an infinite number of holy men ventured forth to New Spain, men who had totally proven their vocations in the monasteries reformed by Cardinal Cisneros and whose undertaking had the total support of the Holy Queen of Castile.

Men such as Friar Juan de Zumarraga who defended the Indians from the abuses of the judges of the First Audience or of Friar Toribio de Benavente who took

## Artículo Principal | Feature Article

que adoptó como nombre la palabra náhuatl “motolinia” que significa “pobre” para mejor acercarse a los neófitos.

Ambos, al igual que los miles que vinieron detrás, jamás habrían realizado los actos de entrega plena a su santa vocación si no se hubieran formado en la España isabelina del Cardenal Cisneros.

De ese modo, catequizando, castellanizando, civilizando se cumplía la última voluntad de la Reina en el sentido no sólo de instruirlos en la fe sino de dotarlos de las buenas costumbres propias de la civilización occidental.

En 1551, a los treinta años de consumada la conquista, en la Nueva España existía la primera Universidad del continente americano, la imprenta había llegado desde 1539, hospitales y escuelas brotaban por doquier y, al lado de los cientos de conventos que se iban construyendo, se fundaban poblaciones en donde se refugiaban indios que dejaban de vagar desnudos por los bosques porque, gracias al Cristianismo, habían conocido una manera digna de vivir.

Otro de los grandes forjadores de la nación mexicana fue un varón que, en tierras mexicanas de Michoacán, hizo posible la Utopía Cristiana en América: Don Vasco de Quiroga, quien, al igual que doña Isabel, nació en Madrigal de las Altas Torres.

La preocupación que tenía doña Isabel en el sentido de que los indios se casaran canónicamente así como el fomentar uniones matrimoniales entre indios y españoles dio lugar tanto a piadosas familias católicas como al nacimiento del México Mestizo que hoy constituye la mayoría de la población.

Hace muchísimos años, el historiador Mariano Cuevas, S.J., en el segundo tomo de su monumental “Historia de la Iglesia en México”, divulgó un verso que resulta significativo puesto que nos ayuda a comprender los antecedentes raciales y espirituales del pueblo mexicano:

*“Es la dama mexicana  
Flor que recuerda simbólica  
Algo a Isabel la Católica  
Y algo a la Guadalupana”*

En este año en que se cumplen quinientos años de que doña Isabel traspasara los umbrales de la eternidad para recibir de Dios su justo premio, quisimos mencionar brevemente la influencia que la Gran Reina tuviera en la integración jurídica, lingüística, religiosa y sociológica de la Nación Mexicana.

as his name the Náhuatl word “motolinia” which means “poor” in order to draw closer to the new converts.

Both of these men, as well as the thousands that came afterward, would never have accomplished these acts of total dedication had they not been trained in the Isabelian Spain of Cardinal Cisneros.

By means of the instruction of the catechism, the Castilian language, and of civilization, the Queen's last will and testament was carried out, in the sense of not only instructing them in the Faith but also in good social customs so appropriate to western civilization.

In 1551, thirty years after the conquest, the first university of the American continent existed in New Spain. The printing press had arrived in 1539. Hospitals and schools sprouted everywhere and next to the hundreds of monasteries that were being constructed, towns were built, where Indians who had ceased roaming naked throughout the woodlands, sought refuge. Thanks to Christianity, they had come to know a new way of life with dignity.

Among other great forgers of the Mexican nation was a man who in Michoacan, made possible a Christian utopia in America: Don Vasco de Quiroga, who like Doña Isabel, was born in Madrigal de las Altas Torres.

Doña Isabel's great concern that the Indians should marry canonically as well as her encouragement of marriages between the Indians and the Spanish resulted in the formation of pious Catholic families and the birth of the Mexican race that constitutes the majority of the people today.

It's been many years since the historian Mariano Cuevas, S.J., in the second tome of his monumental “History of the Church in Mexico,” published a verse that is significant since it helps us to understand the racial and spiritual antecedents of the Mexican people:

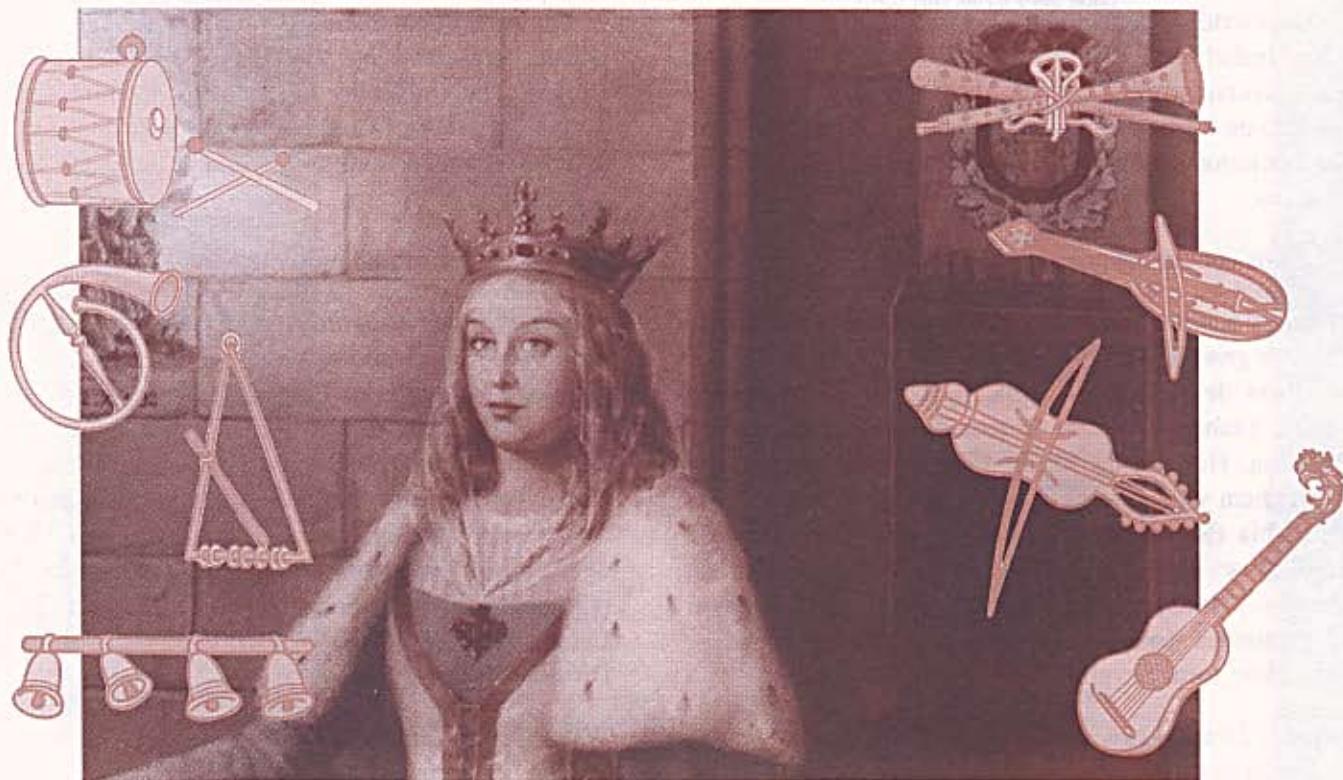
*“She is the Mexican lady  
Symbolic flower that reminds us  
Something of Isabel the Catholic  
And something of Our Lady of Guadalupe.”*

On this year in which we celebrate five hundred years in which Doña Isabel crossed the threshold into eternity to receive from God Her just reward, we wanted to mention briefly the influence that the Great Queen had in the juridic, linguistic, religious and sociologic integration of the Mexican Nation.

# Música y Cultura en torno a Isabel la Católica

## Ciclo de conciertos de la Orquesta Sinfónica de Castilla y León para conmemorar la muerte de la Reina Isabel

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León será la encargada de organizar un ciclo de conciertos de música para conmemorar la muerte de la Reina Isabel. Tendrán lugar en Valladolid, Medina del Campo, Segovia y Ávila, los días 26, 27 y 28 de noviembre de 2004.



## Conciertos de Allegro en Primavera

Ciclo de conciertos en torno al repertorio de la época de Isabel la Católica. Tendrán lugar en Medina del Campo, Ávila y Segovia. Como complemento a este ciclo de conciertos de Allegro se realizará un "Curso Internacional sobre la Música en Tiempos de Isabel la Católica" con la participación de expertos internacionales.

## Disco de Romances Históricos

CD contenido 10 Romances históricos sobre la figura de la Reina y los avatares de su reinado. Los textos, extraídos de diferentes romanceros y cancioneros de

# Music and Culture about Isabel The Catholic

## Concert Series of the Symphonic Orchestra of Castille and Leon to commemorate the anniversary of the death of Queen Isabel.

The Symphonic Orchestra of Castille and Leon will be entrusted with organizing a series of concerts to commemorate the anniversary of Queen Isabel's death. The concerts will take place in Valladolid, Medina del Campo, Segovia and Avila, on November 26th, 27th, and 28th.

## Concerts in the Spring

A series of concerts built around the musical repertoire of the time of Isabel the Catholic. They will take place in Medina del Campo, Avila and Segovia. Complementing this concert series will be an "International Course on the Music of the Times of Isabel the Catholic", with participation by international experts.

## Disc of Historical Ballads

A CD with 10 historical ballads about the Queen and outstanding figures of her kingdom. The text, taken from different collections of ballads and literary anth-

## Música y Cultura en torno a Isabel la Católica | Music and Culture about Isabel The Catholic

romances van acompañados de melodías de época y otras creadas especialmente para la ocasión por Joaquín Díaz.

### Escenificación de Cancionero de Palacio

Se trata de un espectáculo musical sobre canciones amatorias del Renacimiento, que significa una recuperación del patrimonio musical de la época de Isabel la Católica. Está prevista su presentación el 4 de agosto de 2004 en el Castillo de la Mota de Medina del Campo. Es una coproducción con el Festival de Perellada, y durante 2004 está previsto exhibirlo en las poblaciones isabelinas.

**Conciertos Conmemorativos de la muerte de La Reina Isabel por La Universidad de Cónsules de Burgos.** La Universidad de Cónsules de Burgos, creada por la Cámara de Comercio de Burgos ha organizado una serie de conciertos conmemorativos de la muerte de Isabel la Católica.

Los conciertos propuestos son:

*"Luces y sombras en el Tiempo de Isabel la Católica, la primera gran Reina del Renacimiento (1451-1504)."*

Obras de Juan del Enzina, (Cancionero Salamanca 1496), Francisco de la Torre, Triana, Francisco de Peñalosa, Hurtado de Xerés, Calo Verardi, Hayne van Ghizeghem y de autores anónimos del Cancionero de la Colombia (Signatura 7-1-28 Biblioteca Colombina de Sevilla) y del Cancionero de Palacio (Biblioteca Nacional). Intérpretes: La Capella Reial de Catalunya. 12 cantantes solistas. Hespérion XXI. 17 músicos. Dirección: Jordi Savall.

*"Poesía Lírica y cancionero musical"*

Esplendor del renacimiento poético-musical hispánico en el tiempo de Isabel I, Reina de Castilla primera gran reina del renacimiento 1451-1504. Recital de textos poéticos del tiempo de Isabel I, alternados con canciones y músicas de su época. Intérpretes: Sin definir. Dirección: Jordi Savall

*"El Jardín de las Hespérides"*

Espectáculo escénico-musical. Nacimiento del primer teatro musical esplendor y humanismo en el renacimiento hispánico durante la época de Isabel I, Reina de Castilla, 1451-1504.

**Orquesta Sinfónica de Castilla y León**

Dirección: Alejandro Posada .

logies are accompanied by melodies of the time and others created especially for the occasion by Joaquin Diaz.

### Dramatization of the Palace Songbook

This is a musical show about the love songs of the Renaissance, which means a recovery of the musical heritage of the epoch of Isabel the Catholic. Its presentation is expected to take place on August 4, 2004, in the Castle of the Mota de Medina del Campo. This is co-produced by the Festival of Perellada and during 2004 is expected to show in the Isabelline towns.

Concerts in commemoration of the death of Isabel the Queen, presented by the University of Consules de Burgos. The University of Consules de Burgos, created by the Chamber of Commerce of Burgos, has organized a series of concerts commemorating the death of Isabel the Catholic.

The concerts to be presented are:

*"Light and shadow in the Time of Isabel the Catholic, the first great Renaissance Queen (1451-1504)."*

Works of Juan del Enzina, (Cancionero Salamanca 1496), Francisco de la Torre, Triana, Francisco de Peñalosa, Hurtado de Xerés, Calo Verardi, Hayne van Ghizeghem and of anonymous authors of the Song Book de la Colombia (Signatura 7-1-28 Biblioteca Colombina de Sevilla) and from the Songbook of the Palace (National Library). Performers: La Capella Reial de Catalunya' 12 soloists. Hesperion XXI, 17 musicians. Directed by Jorge Savall.

*"Lyric poetry and musical songbook"*

The splendor of the poetic Renaissance—Spanish music in the time of Isabel I, Queen of Castille, first great Queen of the Renaissance, 1451-1504. Recitation of poems from the time of Isabel I, alternating with song and music from that epoch. Performers: Not yet determined Directed by Jordi Savall

*"The Garden of the Hesperides"*

A musical and scenic show. The birth of the first musical theater; humanism and splendor in the Spanish Renaissance during the time of Isabel I, Queen of Castille, 1451-1504.

**Symphonic Orchestra of Castille and Leon**

Dirección by: Alejandro Posada

# Poesía | Poetry

Ésta es la historia, señores  
 De la princesa Isabel;  
 Ésta es la historia que deben  
 chicos y grandes saber.  
 Érase una princesa  
 De las pocas que se ven  
 Que cara y alma tenía  
 Más de ángel que de mujer.  
 Por verla vino a Castilla  
 Un príncipe aragonés  
 Que enamorado non vino  
 Y enamorado se fue.  
 -¡Caballeros de mi corte!  
 Dijo el príncipe al volver  
 Corred, corred a Castilla,  
 Y a la princesa Isabel  
 Mi corazón y mi reino  
 De rodillas ofreced!  
 En Aragón y Castilla  
 Todo regocijo es,  
 Que se celebran las bodas  
 De Fernando y de Isabel.  
 Unidos dos corazones  
 Se unen dos reinos también.  
 Que el moro a la morería  
 Pronto tendrá que volver.  
 Casadicas y solteras  
 De esta señora aprended,  
 Que ella corta y ella cose  
 Las camisicas del rey.  
 De oro son las tijericas,  
 Y las agujas también;  
 Pero aunque sean de oro,  
 Trabajo cuesta coser.  
 La corona de dos reinos  
 Adorna su hermosa sien;  
 La corona de dos mundos  
 Merece Dios que le dé.  
 Por el mundo va un marino,  
 Un marino genovés,  
 Diciendo que dará un mundo  
 Al que un barquito le dé.

This is the story, lords and ladies,  
 Of the princess Isabel;  
 A story that all, young and old,  
 Should know well.  
 She was a princess  
 Like few have ever seen  
 Whose soul and countenance more  
 resembled  
 An angel, than a mortal being.  
 To Castile to see her came  
 A Prince of Aragon  
 Who did not come out of love  
 But in love, went away again.  
 Gentlemen of my court!  
 Said the Prince, returning  
 Speed, speed you to Castille,  
 And to Princess Isabel,  
 On your knees, offer her  
 Both my heart and my kingdom!  
 In Aragon and Castille  
 All is rejoicing  
 In celebration of the wedding  
 Of Fernando and Isabel.  
 Two hearts are united  
 Two kingdoms as well  
 And the Moor to his own lands  
 Soon must return to dwell.  
 Married women and single  
 From this lady you can learn,  
 See how she herself cuts and sews  
 Shirts for the King.  
 The threads are of gold,  
 As are the needles  
 But although they be of gold  
 The labor of sewing takes time.  
 The crown of two worlds  
 Adorns her beautiful forehead  
 She deserves what God may give her—  
 The crown of two worlds.  
 Through the world goes a sailor  
 A sailor from Genoa,



Todos le tienen por loco  
Y todos se ríen de él,  
Y a la reina de Castilla  
Su mundo viene a ofrecer  
Desgarrados los vestidos  
Y descalcicos los pies.  
-Marinero, marinero  
-Dice la reina Isabel-  
Para darte navecas  
Yo mis joyas venderé,  
Que bendiciones del pobre  
Le bastan a una mujer-  
Ya cruza la mar salada  
El Marino genovés.  
¡Llorando va de alegría!  
¡Qué Dios le vuelva con bien!  
-Aún manda en España el moro  
-Dice la reina Isabel-  
¡Dadme una cota de malla  
Y un caballo cordobés,  
Que de la tropa cristiana  
Capitana quiero ser!-  
En los templos de Mahoma  
La cruz de Cristo se ve,  
Y el moro a la morería  
Tiene al cabo que volver.  
¿Qué barquitos son aquellos  
Que entre la niebla se ven  
Dando contentos al aire  
Las banderas de Isabel?  
¡En ellos vuelve el marino,  
El marino genovés!  
¡Llorando vuelve de gozo,  
Qué Dios le vuelva con bien,  
Y la reina de Castilla  
Reina de dos mundos es!

(Poesía que recitaban los niños cuando en la escuela se les enseñaba a amar a España y no eran necesarias leyes para la reforma de las humanidades.)

Antonio TRUEBA.

Saying he will give a new world  
To the one who gives him a ship

They think he's crazy,  
And all are laughing at him,  
And to the Queen of Castille  
He comes, to offer this world,  
His clothes in rags, feet unshod.

Sailor, sailor—

Queen Isabel greets him—  
To provide you with ships,  
I will sell my jewels.

The blessings of the poor  
Are enough to adorn a woman.  
Now go, cross the salty sea.

The sailor from Genoa  
Going, weeps for joy!

May God bring him back safely!

The Moorish invaders still hold part of Spain.

Queen Isabel says—

Give me a coat of mail  
And a fine horse from Cordoba,  
Because I myself want to lead  
My Christian troops!

In the temples of Mohammed,  
The cross of Christ can be seen;  
And the Moor to his own lands

Must at last return.

But what boats are those  
Seen through the fog

Happily sporting the flags of Isabel?  
In those boats the sailor is returning—

The sailor from Genoa!

He returns weeping from sheer joy  
That God has blessed him with a safe return,  
And the Queen of Castille,  
Is now the Queen of two worlds!

(Poem which school children used to recite in the days when they were taught to love Spain, and no laws for reform of the humanities were needed.)

Antonio TRUEBA.



# Actualidad

# Current Events

## EL EPISCOPADO ESPAÑOL IMPULSA LA BEATIFICACIÓN DE ISABEL LA CATÓLICA

"Acuérdate de que tenemos que rendir cuentas ante Dios; y las cuentas que nos va a pedir a nosotros, los reyes, son mucho más estrechas que las que pide a ninguno de nuestros súbditos". Estas palabras, escritas por Isabel de Castilla a su marido, Fernando de Aragón, subrayan la personalidad religiosa de la Reina Católica, cuya causa de beatificación ha sido impulsada definitivamente por el episcopado español, con vistas a un previsible reconocimiento de sus virtudes en 2004, cuando se cumple el V Centenario de su muerte en Medina del Campo.

Con este objetivo la comisión "Isabel La Católica" del arzobispado de Valladolid organizó un acto de homenaje a la Reina, que tuvo lugar en la Casa de América, y en la que se hizo entrega, a los embajadores de Iberoamérica en Madrid, de la edición en facsímil de su Testamento y Codicilo (añadido al Testamento), sancionados por la Reina el 23 de noviembre de 1504, tres días antes de su fallecimiento, y en el que exige a sus herederos mantener la unidad de la fe en España y la defensa de los derechos de los indígenas americanos. El acto fue presidido por el arzobispo de Valladolid, Su Excelencia D. Braulio Rodríguez. La presencia de los embajadores supuso un nuevo reconocimiento oficial de la misión de la Reina en el Nuevo Continente, en contra de las teorías de una supuesta "leyenda negra".

### Evangelización de América.

Esta iniciativa es el primero de los pasos que la Iglesia Española dio con motivo del V Centenario del fallecimiento de Isabel I de Castilla. Junto al acto, los obispos han previsto respaldar la celebración de diversos congresos sobre la figura de la Reina que tendrán lugar en 2004 en Granada, Valladolid, Ávila y Toledo. Del mismo modo, La Conferencia Episcopal comenzará en los próximos meses la preparación de un documento sobre las virtudes cristianas de la Reina Isabel que hará público el año próximo:

## THE SPANISH BISHOPS PROMOTE THE BEATIFICATION OF ISABEL THE CATHOLIC

"Remember that we must give an account of ourselves before God; and the account that will be asked of us, who are kings, will be much more strict than those sought from any of our subjects." These words, written by Isabel of Castile to her husband, Ferdinand of Aragon, show the religious nature of the Catholic Queen. The cause of her beatification has been given strong encouragement by the Spanish bishops, having in mind the foreseeable recognition of her virtues in 2004, when the 5th Anniversary of her death in Medina del Campo.

For that purpose, the "Isabel the Catholic" Commission of the Archbishop of Valladolid organized an act of homage to the Queen, which took place in the Casa de America. A gift was made to the ambassadors of Hispanic America in Madrid of a facsimile edition of her will and codicil (addition to the will), made by the Queen on November 23, 1504, three days before her death. In these documents, she requires of her heirs that they maintain the unity of one Faith in Spain and defend the rights of the Indians native to the Americas. Presiding over the act was the Archbishop of Valladolid, His Excellency D. Braulio Rodriguez. The presence of the ambassadors shows a new official recognition of the mission of the Queen on the New Continent, contrary to the suppositions that underly the "black legend".

### Evangelization of America

This initiative is the first step the Spanish Church has taken to commemorate the 5th Centennial of the death of Isabel of Castile. Along with this act, the bishops have supported various conferences on the Queen taking place in 2004 in Granada, Valladolid, Avila and Toledo. Likewise, in the next few months, the Episcopal Conference will begin preparation of a document on the



Fachada de la Universidad de Valladolid  
Facade of the University in Valladolid Spain.

## Actualidad | Current Events

En el año 2002, más de dos tercios de los prelados españoles votaron a favor de “solicitar al Santo Padre la prosecución del proceso de beatificación y canonización de la Reina Isabel I de Castilla y León”, una figura “de excepcional importancia por sí misma y también en la empresa de evangelización de América”, según el portavoz de la Casa de la Iglesia, Juan José Asenjo.

De hecho, desde la Comisión “Isabel la Católica” se han hecho llegar a Juan Pablo II 33 volúmenes donde se recogen 105.600 cartas escritas desde España e Iberoamérica pidiendo al Papa la beatificación de la Reina de Castilla. Desde 1958, momento en que se inicia el proceso diocesano en Valladolid, la causa de beatificación de Isabel la Católica ha pasado por distintas etapas, hasta que en 1999 el ahora arzobispo emérito de Valladolid, José Delicado, expuso ante sus compañeros en el Episcopado la necesidad de dar un paso adelante para que la Reina fuera beatificada. Así se rompía con una dinámica que, motivada por distintas presiones relacionadas con la expulsión de los judíos y el establecimiento de la Inquisición, había provocado la paralización del proceso desde hace quince años.

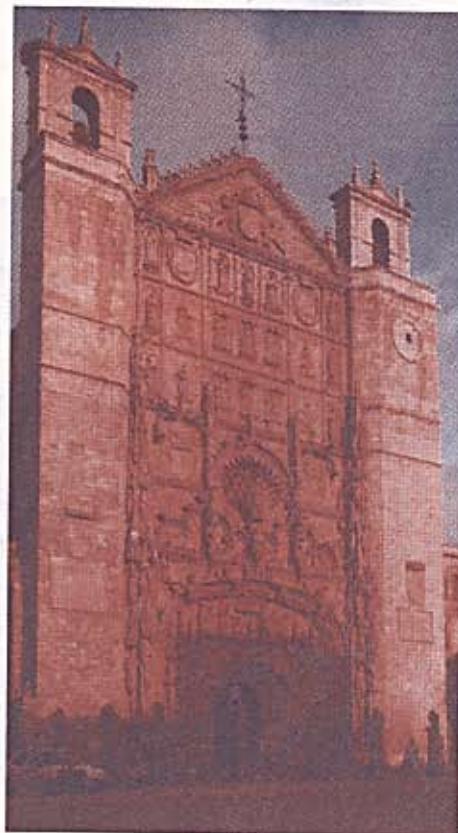
### “Mujer controvertida y fascinante”

Para Monseñor Delicado, “cuando se ha investigado ya prácticamente todo sobre esta mujer controvertida y fascinante, parece haber llegado el momento de abandonar toda postura radical e intransigente y hacer el esfuerzo, obligado por otra parte, de situarse en su tiempo y en su entorno, con las luces y las sombras, las costumbres, la sociedad, el ambiente cortesano... e incluso la religiosidad y la vida de la Iglesia del siglo XV, y desde ahí acercarse a la vida y los hechos de la Reina”.

#### Cronología del Proceso

- 1958-1970:** Investigación histórica de más de cien mil documentos, en distintos archivos de España, América y la Santa Sede.
- 1970-1972:** Proceso ordinario diocesano en Valladolid, presentado en Roma el 18 de noviembre de 1972, junto con los 30 tomos preparados por la comisión histórica.
- 1972-1990:** La congregación para las Causas de los Santos aprueba el proceso histórico.
- 1990-1999:** Diversas solicitudes del arzobispo de Valladolid y la Conferencia Episcopal a la Santa Sede para agilizar el proceso.
- 1999:** comienza la preparación para el V Centenario de la muerte de Isabel I de Castilla, el 26 de noviembre de 2004.

Tomado del periódico ABC.  
22 de abril, del 2003.



Convento de San Pablo. Fachada de la iglesia.  
St. Paul Convent, Church facade.

Christian virtues of Queen Isabel, to be made public next year:

In the year 2002, more than two thirds of the Spanish bishops voted to “ask the Holy Father to carry forward the beatification and canonization of Queen Isabel I of Castille and Leon”, a figure “of exceptional importance in herself and also in the enterprise of evangelizing America,” according to the spokesperson of the Church, Juan Jose Asenjo.

In fact, the Isabel the Catholic Commission has sent John Paul II 33 books compiling 105,600 letters written from Spain and Spanish America asking the Pope to beatify the Queen of Castille. Since 1958, when the diocesan process began in Valladolid, the beatification process for Isabella the Catholic has gone through two different stages. In 1999, Jose Delicado (now Archbishop Emeritus of Valladolid) outlined to his fellow bishops the need to take steps so that the Queen would be beatified. This changed the dynamics of the situation existing during the previous 15 years, a paralysis of the process resulting from different pressures relative to the expulsion of the Jews and the establishment of the Inquisition.

### “A controversial and fascinating woman”

For Monsignor Delicado, when almost everything about this fascinating and controversial woman has been studied, it seems that the time has come to abandon all extreme and uncompromising positions and make the effort, obligatory for all, of placing oneself in her time and place, with the lights and the shadows, the customs, society, court atmosphere...and even the role of religion in society, and the life of the Church in the 15th century, and from that perspective to approach the life and works of the Queen.”

#### Chronology of the Process

- 1958-1970:** Historic investigation of more than one hundred thousand documents, in various archives of Spain, America and the Holy See.
- 1970-1972:** The usual diocesan process in Valladolid, presented in Rome on November 18, 1972, together with the thirty volumes prepared by the Historical Commission
- 1972-1990:** The Congregation for Sainthood approves the historical process.
- 1990-1999:** Various requests from the Archbishop of Valladolid and the Episcopal Conference to the Holy See to expedite the process.
- 1999:** Preparation begins for the 5th Centennial of the death of Isabel I of Castile on November 26 of 2004.

From the magazine ABC.  
April, 22 2003.

## LLAMADA PARA LOS VOLUNTARIOS | CALLING FOR VOLUNTEERS

## Únete a nuestro equipo.

La Iglesia Católica necesita tu fe en acción.  
América y España tu celo apostólico. Isabel y su  
Causa tu ayuda.

La revista ISABEL™  
requiere tus  
conocimientos  
y disponibilidad.

Participa como:  
promotor, distribuidor,  
fotógrafo, mecanógrafo  
y VOLUNTARIOS  
EN GENERAL  
(NO SE NECESITA  
EXPERIENCIA).



Una de nuestras voluntarias traductoras, Begoña Silva y familia.  
One of our volunteer translator Mrs. Begoña Silva and family.

## Join our team.

The Catholic Church needs your faith in action.  
America and Spain your apostolic zeal. Isabel and  
her Cause your help.

The ISABEL™  
magazine can use your  
knowledge and  
availability.

Participating as:  
photographer, promoter,  
distributer, typewriter  
and as GENERAL  
VOLUNTEERS  
(NO EXPERIENCE  
NEEDED).

Llámanos al: 91 534 07 70 (Madrid) o 920 22 34 73  
(Ávila).

Contact us at (773) 262-0861 (Chicago, IL)  
or (602) 276-6098 (Phoenix, AZ).

**REZA A LA SIERVA DE DIOS ISABEL LA CATÓLICA Y SOLICITA SU INTERCESIÓN EN TUS NECESIDADES PARTICULARES. OBTENDRÁS SU AYUDA. CUANDO OBTENGAS TUS FAVORES, POR FAVOR INFÓRMANOS EN Avda. Reina Victoria, 38, 6.º A. 28003 Madrid (España).**

Padre Todopoderoso, en tu bondad infinita hiciste de Isabel la Católica, un modelo de jóvenes, esposas, madres, líderes y jefes de gobierno. Como primera evangelizadora y soberana del continente americano le concediste un corazón lleno de piedad, justicia, compasión y la visión de un Nuevo Mundo lleno de promesas. Concédenos la gracia de ver tu infinita majestad glorificada en su pronta canonización y a través de su intercesión... (pidase la gracia que se desea alcanzar) que ahora te pedimos por Cristo Nuestro Señor. Amén. Sierva de Dios, Isabel la Católica, ruega por nosotros. Padre Nuestro... Ave María... Gloria.

**PRAY TO THE SERVANT OF GOD ISABEL THE CATHOLIC AND ASK HER INTERCESSION FOR YOUR PARTICULAR NEEDS. SHE WILL HELP YOU. WHEN YOU OBTAIN YOUR FAVOR, PLEASE INFORM US AT P.O. Box 267989. Chicago, IL 60626-7989 U.S.A.**

Almighty Father, in Your infinite goodness you made Queen Isabel the Catholic, a model for young ladies, wives, mothers, women leaders and government rulers. As the first evangelizer and sovereign of the American Continent you granted to her heart a sense of piety, justice, compassion and the vision of a new land full of promise. Grant us the grace to see Your Infinite Majesty glorified in her prompt canonization and through her intercession (ask for your particular needs) that we ask of you in this present need through Christ our Lord. Amen. Servant of God, Queen Isabel, pray for us. Our Father... Hail Mary... Glory be.



Lo que no te enseñaron en la escuela sobre Isabel la Católica...

**ISABEL.** Una revista excelente e interesantísima para conocer la realidad histórica de Isabel la Católica y su influencia en la Iglesia.

¡Suscríbete hoy mismo!

What they didn't teach you in school about Isabel the Catholic...

**ISABEL.** An excellent and very interesting magazine for knowing the real history of Queen Isabel the Catholic and her influence on the Church.

Subscribe today!



### ¿Por qué disculparme por la Inquisición Española?

Este folleto asombraría y aún escandalizaría a muchos lectores. Describe los sorprendentes descubrimientos televisados por el documental de la BBC sobre la Inquisición. También unifica las conclusiones de historiadores tan diferentes como el agnóstico Dr. Leo Moulin, el Católico Vittorio Messori y el Protestante William Prescott.

### Why Apologize for the Spanish Inquisition?

This booklet will surprise and even shock many readers. It discloses amazing discoveries aired in the BBC Documentary about the Inquisition. It also brings together the shattering conclusions of such diverse historians as the agnostic Dr. Leo Moulin, the Catholic Vittorio Messori, and Protestant William Prescott.

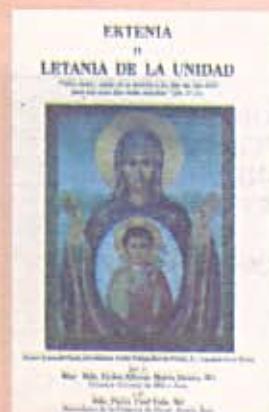


### A la venta folleto:

Dos Que Escogieron el Camino a Roma  
por:  
el muy Rvdo. y Hon.  
Mons. Graham Leonard,  
KCVO y Linda  
Poindexter.

### For sale the booklet:

Two Who Chose  
the Path to Rome  
by:  
Rt. Rev. and Rt. Hon.  
Msgr. Graham Leonard,  
KCVO and Linda  
Poindexter.



### Ektenia o Letanía de la Unidad

Una bella e inspiradora sinfonía de oraciones tomadas de la Misa, Liturgia Divina y Sagrada Escritura que responde a la petición del Santo Padre pidiendo oraciones por la unidad de los cristianos, conduce a una conversión personal más profunda y promueve la unidad.

### Ektenia or Litany for Unity

A beautiful and inspiring symphony of prayers taken from the Mass, Divine Liturgy, and Holy Scripture which fulfills our Holy Father's petition for prayer for Christian unity, leads to deeper personal conversion, and fosters unity.

Para ordenar  
por teléfono,

llame al  
**920 22 34 73**  
**91 534 07 74**

**ESPAÑA**

To order by  
phone, call:

**1-800-654-**

**7945**

**(USA only)**



CICLO DE CONFERENCIAS

### Sólo en Español.

Disponible en cassette todas las conferencias del Congreso "Camino a Roma" 2001.